Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio
Gobierno de Chile
PROYECTO FINANCIADO POR EL FONDO DEL LIBRO Y LA LECTURA, CONVOCATORIA 2019

Traducción de la Pars quarta del *Chilidüngu* de Bernardo Havestadt (1777)
Transliterado y reordenado desde el AMU, de la K a la M

El proyecto "El Vocabulario Mapudungun Latín del padre Bernardo Havestadt (1777): un aporte a nuestro conocimiento de la historia y la cultura mapuche" fue financiado por el Fondo Nacional de Fomento del Libro y la Lectura, línea de investigación, Convocatoria 2019, del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Folio 496690.

El trabajo consistió en traducir los textos latinos y transliterar al alfabeto mapuche unificado (AMU) los lemas, sublemas y ejemplos que integran el diccionario del capítulo cuarto "Voces indias en orden alfabético" del libro *Chilidüngu sive res chilenses vel descriptio status tum naturalis, tum civilis, cum moralis regni populique chilensis, inserta suis locis perfectae ad chilensem linguam manudictioni*, escrito en Chile por el jesuita Bernardo Havestadt, pero traducido, reescrito y publicado, en su versión latín-mapudungun, en 1777 en Westfalia, Alemania, tras la expulsión de la orden.

De los tres vocabularios existentes para el mapudungun de Chile durante el período colonial, éste ha sido el de menor difusión y ha quedado, a nuestro parecer, injustamente en el olvido. El discurso que articula el jesuita alemán a través de su diccionario acerca del pueblo mapuche, de su lengua y costumbres presenta una rica visión etnográfica, liberada –por su contexto de publicación– de las tensiones existentes con el mundo de los encomenderos y la Corona, con otras órdenes religiosas e, incluso, al interior de la Compañía misma.

Sin embargo, el texto, disponible exclusivamente en latín y con una transliteración que probablemente sea lo menos logrado del *Chilidüngu*, dificultaba el acceso a esta importante fuente no solo para muchos investigadores, sino que, aún más relevante, para los propios hablantes del mapudungun, impidiendo el trabajo de articular la historia de esta lengua, condición fundacional para revitalizarla, estabilizarla y promover su función al interior de una comunidad, que ve en ella el vínculo con la identidad y la memoria.

Por ello, traducir y difundir por medios electrónicos este texto fue la tarea que nos propusimos y que hoy les presentamos.

EL EQUIPO

El Equipo:
Constanza Martínez Gajardo: Investigadora responsable y traductora de textos latinos.
Sonia Vita Manquepi: Asesora de mapudungun; responsable de la transliteración al AMU.
Migue Carmona Tabja: Realizó la traducción de contraste de los textos latinos.
Cristóbal Montalva Cautín: Coinvestigador bibliográfico.

Este archivo:
En el presente archivo encontrarás, en orden alfabético, los lemas que comienzan por K-L-LL-M, según su transliteración al AMU. Se estructuran en tres columnas que contienen, de izquierda a derecha: 1. el lema en la transliteración original de Havestadt, con excepción de las letras góticas, que han sido reemplazadas: la *n gótica* por *ñ*, la *g gótica* por *ng*, la *t* gótica por *tr*; 2. la transliteración al AMU del lema; 3. El significado en español, con ejemplos y sublemas, apareciendo toda palabra en mapudungun en letra cursiva y transcrita al AMU.

En Santiago, a 21 de diciembre de 2022

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Atribución-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional.

K-L-LL-M

Transliteración Havestadt	Transliteración AMU	Significado traducido desde el latín
Ca	*Ka*	Partícula que, adherida al sustantivo o inserta en el verbo, significa: hacer lo que significa el sustantivo o verbo (sobre todo en lo que respecta a cocina y juegos), o bien, ser afectado por lo que significa aquel (especialmente emociones). 192. // Adverbio afirmativo que nunca es puesto solo, sino después de alguna parte de la oración. 288:4:39.
Ca	*Ka*	Adjetivo: otro. *Ka epu* , otros dos. *Ka kiñe* , otro. *Kangelu* , otro. *Kangechi* , nuevamente, otra vez. *Kamel* , en otro año, pasado o futuro. 543. 548. 549. *Ka mita* , en otra ocasión. *Kake* , alguno. *Kake kake* , uno tras otro. A partir de la palabra *ka* se forman los siguientes verbos: *kangen* , ser otro; *kalen* , sentirse de otro modo; *kakünon* , cambiar, poner en otro lugar; *kakuotufi tañi uüy,* cambió su nombre; *kangentun* , ser cambiado en otro; *kangenüman* , embriagarse con vino, vacilar; *kangentun* , pasar, adjudicar, traspasar la culpa o crimen a otro; *kangelün, kangeltun* , separar, apartar a uno del otro, distinguir, discernir, desunir; *kaduamelün* , apartarse del asunto propuesto, irse hacia otras cosas// Vagar, divagar en la mente y en el espíritu, hacer o pensar en algo. 464. 548.
Cacha, cha	*Kacha, cha*	La partícula *cha* es meramente ornamental y ordinariamente se encuentra unida al adverbio *ka* , formando *kacha.* 295.
Cachan	*Kachan*	Pleuritis, pleuresía. *Kachanlawen* , centauria menor (planta medicinal utilizada como remedio para la pleuritis). 410. 535.
Cachentun	*Kachentun*	No distinguir, no reconocer. 464. 598.
Cachu	*Kachu*	Pasto, pastizal. 412.
Cachú	*Kachü*	Amigo, conocido, compañero de copas. *Kachün,* ofrecer de beber. 514. 516.
Caçique, caçiquius, casiqueus	*Kaçike, kaçikius, kasikeus*	Gobernante entre los indios. 498. 500.
Cad	*Kad*	Mucho. *Kadün* , ser muchos, abundar. 271.
Cadi	*Kadi*	Costilla, costado. 454. 535.
Caf	*Kaf*	Tabla, madero, trozo de madera escuadrado. *Kafün.567*
Cafen, caben, caven	*Kafen*	Espino. 399. 401.
Cafcùn	*Kafkün*	Hablar, susurrar, aconsejar al oído a alguien. 440. 526
Cai	*Kai*	Conjunción copulativa: y, también, incluso. 293.

Caichùn	*Kaichün*	Diarrea, flujo de los intestinos// Debilitarse a causa de una diarrea, sufrir de diarrea. *Kaichü molfün* , disentería. 535. 538.
Caimùtun	*Kaimütun*	Rumiar, masticar varias veces. 363.
Cain	*Kain*	Ser como un alter ego, similar a mí en todo.93.
Caiñe	*Kaiñe*	Enemigo. *Kaiñelün, kaiñetun,* considerar como enemigos. 531. 575.
Caql, caquel	*Kakül, kakel*	Atravesado, de través. *Kakülün* , atravesar. 492.
Cal	*Kal*	Lana. 363. 479.
Calla	*Kala*	Palo con el que cavan. 413.
Calcha	*Kalcha*	Vellos, pelos interiores (púbicos). 458.
Calvú	*Kalfü*	Azul. *Kalfü nge* , ojos azules. *Kalfülafken,* color del mar. 417.
Calgal	*Kalgal*	Hongos que nacen en los árboles, especialmente en el roble. 403.
Calcu	*Kalku*	Envenenador, brujo. Nombre terrorífico para los indios y extraordinariamente temido. *Kalkutun, kalkun* atacar a alguien con veneno, afectar a alguien con artes maléficas, encadenar o someter con encantamientos. *Kalkulün* , realizar un maleficio, imputar a alguien un crimen de hechicero. 483. 485. 536.
Calli	*Kalli*	Solo// Estar permitido// Por más que// Con *püra* significa adrede, intencionalmente, con conocimiento// Ni primero ni último// Con *ñi duam* , significa por propia voluntad// Me es indiferente// Únicamente, solamente, como sinónimo de *re* // Permite, no impidas// Lo que se retrasa, no se aparta, lo vivirás en su tiempo// De *kalli* se forma el verbo *kallin.* 193. 196.
Calmiñ	*Kalmiñ*	Suciedad que nace del agua pútrida. 428.
Calpudùn	*Kalpudün*	Despeluzar, sacar pelos, cabellos.
Calúl	*Kalül*	Carne humana. 455.
Calhue	*Kalwe*	Renuevo, tallo. 403.
Cam	*Kam*	Interrogativo, ¿acaso? 266. 267.
Camañ	*Kamañ*	Artífice, artesano. 483. 565.

Camaricu	*Kamariku*	Pequeños obsequios, por ejemplo, huevos, un cordero o cosas similares, que dan a los españoles y a los padres misioneros cuando van donde ellos, sobre todo por primera vez, y no aguantan si alguien no recibe eso que ofrecen, y es su modo de pedir y también un acuerdo tácito de 'doy para que des', pues siempre esperan más que lo que hayan dado y nunca dejan de pedir más y más y, si se les niega esto último, aunque hayan recibido anteriormente muchas otras cosas, se alejan tristes y no están satisfechos, por lo cual se aprestan a buscar por sí mismos lo que piden, lo que desean y anhelan, y así presionan hasta conseguir todo lo que pidieron. Y la manera para que se alejen contentos y felices es escucharlo todo pacientemente, excusarse de negar alguna cosa y de conceder alguna otra, pero siempre dar más de lo que valga lo que ellos trajeron como regalo. En caso contrario, el padre misionero oye que entre ellos es llamado avaro. 498. 642.
Camtrù	*Kamütu*	Ave que se deleita, se alimenta con habas y flores. 387.
Can	*Kan*	Cántaro, ánfora. 520. 521.
Canin	*Kanin*	En el juego de la chueca, errar, faltar, fallar. *Kanikünon* , sentarse con las piernas cruzadas como es costumbre de los indios. 452. 563.
Caniu	*Kaniu*	Cresta, crin. 389.
Cancan	*Kankan*	Asado, tostado. 475.
Canqueñ	*Kankeñ*	Ave no muy distinta de una cigüeña. 385.
Cañùn	*Kañün*	Fibras del roble. 403.
Capi	*Kapi*	Vainas de las legumbres. 413.
Capifcun	*Kapifükun*	Punzar, pulsar. 533.
Caputira	*Kaputira*	Aguja de los antiguos que tiene un agujero suficientemente grande, puesto que los hilos de los indios exigen esto. 472.
Cara	*Kara*	Ciudad, poblado, población, aldea y cualquier lugar con edificaciones, casas y numerosos habitantes. *Karawe,* lugar de un poblado, también del destruido: 'ahora hay campo donde estuvo Troya'. *Entukaran* , destruir el poblado, arrasarlo, eliminarlo. *Karan* , fundar, establecer una ciudad. 492. 494.
Carca	*Karka*	Vasija de grandes dimensiones para transportar la bebida, vino. 478.
Carcu	*Karku*	De la otra parte del río, del mar. También llaman *karku* o *karkulafken* a aquel lugar, hacia donde dicen que después de la muerte han de migrar las almas y creen que es la isla *Mocha* . *Karkun* , atravesar, cruzar el río. 288. 433. 538.

Carù	*Karü*	Crudo// Color verde// Negrura del perro que cambia a blanco. *Karü ilon* , carne cruda. *Karü düngol* , vasija de barro cruda, aún no cocida. *Kadü* o *karü lan* , muerte violenta, por cuchillo, puñal, daga de fierro clavada en el cuerpo. *Karü Patiru* , religioso de San Francisco de Asís, a causa del color de la vestimenta sagrada. 417.
Carcaren, cashcashen, cadcaden	*Karükaren, kashkashen, kadükaden*	Ave cuyo canto anuncia la primavera. 381.
Catan	*Katan*	Perforar, atravesar, pinchar, horadar, agujerear. 567. 695.
Catùn	*Katün*	Rasgar, cortar, hender, desgajar, sajar, amputar// Entorpecer, estorbar, dificultar, impedir. *Katadüngun* , impedir peleas, riñas, luchas. *Ngelai katüdüngualu, katüduamün* , impedir, estorbar, evitar una discusión. *Katütun, katuntun* , interceptar, interrumpir, perturbar// Demarcar la tierra con el arado en forma de cruz. 405. 413. 527. 567.
Cauchu	*Kauchu*	Mucho. *Kauchun* , ser muchos. 271. 272. 548. 550.
Caucau	*Kaukau*	Tipo de ave acuática. 384.
Caulin, caupun	*Kaulin, kaupun*	Desgarrar, arañar el rostro con las uñas, hundir las uñas. 368.
Cahue	*Kawe*	Remo. *Kawen, kawentun* , remar, empujar el remo, impulsarse con los remos. 557. 558.
Caùe	*Kawe*	Tipo de pato. 384. Adviértase 705. *Edaw 706. Edin*
Cahuellu, cahuallu	*Kawellu, kawallu*	Caballo. 365.
Cahuin	*Kawin*	Reunión en que se bebe, convite público, festín, juegos, fiestas de los indios. *Mangentun* , reunión pública por las cosechas de los campos, de los frutos de los árboles. *Malal kawin* , para celebrar un corral, un establo, una ramada, un cercado, una casa que se ha fabricado. *Ñuin kahuin* , para celebrar la trilla. *Ñuin pürun* , lo mismo, pues trillan bailando y cantando y siempre de noche. *Kurü kawin* , reunión pública fúnebre. *Kunkin, kalkutun kawin* , con ciertas cancioncillas, danzas, bailes y rondas. *Kawintun,* dar un fiesta. *Antükawin, küyenkawin* , el sol, la luna en el centro de un círculo, quizás porque en sus reuniones estando sentados describen una rueda, órbita o círculo. 475. 477. 479. 559.
Cahuitu	*Kawitu*	Lecho. 517.
Caûùl	*Kawül*	Escupo acumulado. 457.
Cayu	*Kayu*	Seis. 545.
Cayumtoi	*Kayumtroi*	Gigante. 463.
Que	*Ke*	Partícula que indica plural, o bien, de valor exornativo. 10. 220. 295:5.

Que	*Ke*	Estómago. *Ke mamüll* , médula, corazón del árbol. *Ke wün* , lengua. 442. 403. 455.
Quechan	*Kechan*	Grey. *Kechan ofisha* , rebaño de ovejas. *Kechan kawellu* , de caballos// Hacer que avancen en orden y línea recta. 364.
Quechu	*Kechu*	Cinco// Un juego. *Kechukan* , jugar este juego. 545. 563.
Quedecan	*Kedekan*	Sostenerse en un pie, saltar con un pie. 452.
Quediñn, quediñtun	*Kedeñün, kediñtun*	Afeitar. *Kiñe kediñ* , vello. *Milla kediñ* , vellocino de oro. 364.
Quebuñn	*Kefuñün*	Paño remendado, desgarrado, en jirones. *Kefuñ* , vestido gastado, raído; retazo de tela. 467.
Queipun	*Keipun*	Rasguñar, excavar la tierra con los pies. Rascar por aquí y por allá con las uñas. 390.
Queipúlln	*Keipüllün*	Asperjar, rociar con gotas que brotan a los que pasan. 432.
Quecún	*Kekün*	Triturar, moler// Cansar a alguien, ser molesto para alguien, causarle molestia a alguien. 413. 486.
Quele	*Kele*	Inflamación de los ojos, oftalmia. *Kelen* , tener los ojos hinchados, estar legañoso, sufrir de oftalmia. 462.
Quelle	*Kelle*	Sandalia// Herradura. *Kellentun* , fijar las herraduras al jumento. 469. 567. 568.
Quellun	*Kellun*	Auxiliar, ayudar, prestar ayuda, traer recursos, ofrecerse para ayudar, hacer todo a causa de la amistad. 480.
Quellúen	*Kellüwen*	Fresa cultivada. 410.
Quelpu	*Kelpu*	Vitiligo// Hinchazones ligeras y diversas. 535.
Quelui	*Kelui*	Ave-gallo: un ave muy triste, similar al gallopavo. 385.
Quelù	*Kelü*	Rojo, purpúreo. *Kelü achawall* , cresta del ave// Cicatriz, estría. *Kelün* , ser rojo. *Kelülün* , *kelünkan* , teñir de color rojo. 417. 389.
Quemchol	*Kemchol*	Pelo, moño de la frente, crines paradas en la frente. *Kemcholün, kemcholklen* , tener crines paradas en la frente. 436.
Queme	*Keme*	Gálea, casco, loriga, coraza. *Keme cona* , armado con gálea y coraza. *Kemetun* , poner a prueba la virtud de alguien. 531.
Quengun	*Kengun*	Pagar con vestidos y telares a los parientes de la esposa. 505. 713.
Quencùrn	*Kenkürün*	Sacar algo de la porción a cada uno, o bien, habiendo porcionado un todo, reservar algo. 476.
Quenparn, quenparclen	*Kenüparün, kenüparklen*	Tener los cabellos sueltos, revueltos: mujer despeinada, con las crines desplegadas, con la cabellera suelta. 469.
Queñan	*Keñan*	Cambiar una cosa por otra a causa de un error, cambiar palabras por descuido, o bien, ser engañado por la significación ambigua de las palabras. 484.
Quepe	*Kepe*	Terreno cultivado. 412.

Quepu	*Kepu*	Suegro, yerno, cuñado. 504.
Quepun	*Kepun*	Campo, o bien, una zona del campo que no está cultivada pero que debe estarlo. 413.
Quetadpun	*Ketadüpun*	Aniquilar, pisotear, destruir. 532.
Quete	*Kete*	Barbilla, mentón. 442.
Queto	*Keto*	Tartamudo// Mutilado. *Keton* , balbucear, tartamudear// Mutilar.
Quetran	*Ketran*	Labranza, tiempo de sembrar// Surcar la tierra con el arado para una cosecha abundante. 413.
Quehuan, quehuatun	*Kewan, kewatun*	Provocar una riña, caer en la locura de los hombres deseosos de pelear. 484.
Quehueñún	*Keweñün*	Dar voces, llamar a gritos, lamentarse. 484.
Queuli	*Kewli*	Árbol nativo de frutos comestibles. 398.
Queupu	*Kewpu*	Piedra con la cual abren una vena. Véase *malin* . 773. 425.
Queum	*Kewum*	Partícula que, añadida a verbo, cumple una función similar a *we* , indicando el lugar o instrumento con que se realiza la acción. 89.
Queuùn	*Kewün*	Lengua. Véase *ke.* 818.
Queûún, queyún	*Kewün (keyün)*	Ser dañado, destrozado, dañarse con una paja. 404.
Qui	*Ki*	Partícula verbal que se usa para construir una orden negativa. 105. 148. 149.
Quidu	*Kidu*	Solo// Yo mismo. *Kidulen* , estar solo. *Kiduduamün* , bastarse uno mismo, hacer las cosas al propio arbitrio, vivir bajo la propia ley. 29. 32. 538.
Quiqui	*Kiki*	Comadreja. 373.
Quiquircùu	*Kikirkün*	Hacer ruido, resonar. 561.
Quilca, chillca	*Kilka, chillka*	Papel, carta, libro. 572.
Quimn	*Kimün*	Saber, conocer, no ignorar. *Mutu kimfin* , saber con certeza// Saber, conocer, destacar en sabiduría, erudición// Sentir, percibir a través de los sentidos. *Kimlai eshpuela fachi kawellu* , este caballo no siente las espuelas. *Kimülün* , enseñar, instruir. *Kimülün Dios ñi düngu* , llevar los rudimentos de la fe cristiana, exponer sus misterios. 367. 480. 481. 482.
Quintun	*Kintun*	Buscar, investigar, escrutar, dirigir la mirada hacia algo. *Kintudüngun* , ser belicoso, peleador. *Kintudüngu* , niños o jóvenes que sirven en la casa. *Kintunien* , custodiar, mantener frente a los ojos. *Küme kintuniefinge ta ofisha* , cuidar las ovejas diligentemente. 421. 446. 487. 498. 528.

Quiñe	*Kiñe*	Uno. *Kiñechi* , una vez. *Kiñe füla* , al mismo tiempo y una sola vez, en conjunto. *Kiñetu* , la primera hora. *Kiñe kiñe* , uno tras otro, de a uno. *Kiñelke* , algunos. *Kiñe mollfun* , de la misma sangre, familia, consanguíneos. *Kiñenütükun* , tomar un sorbo. *Kiñe rumen, kiñe adün, kiñentürün* , del mismo modo, de la misma especie. *Kiñen* , ser uno, ser el primero. *Kiñelün* , dar uno, producir uno. *Kiñenple* , desde una única parte. 405. 540. 545. 546. 547. 548. 550.
Quirque	*Kirke*	Sapo. 373.
Co	*Ko*	Agua. *Kongei* , ser líquido, fluido// Estar jugoso, lleno de jugo, no estar espeso. *Kowün* , saliva, escupo. *Kon, kolün* , pedir, tomar, traer agua. 428.
Cochimn	*Kochimün*	Oponerse, oponer resistencia, contradecir. *Kochimütun* , Hacer pantomima, fingir, imitar ridiculizando el gesto de alguien, sus palabras, sus costumbres. 464. 490.
Cochin	*Kochin*	Dulce, suave. 405.
Codiñ	*Kodiñ*	Ingle, inflamación inguinal, ganglios. 451. 534.
Codcod	*Kodkod*	Felino, gato fiero silvestre.
Codo	*Kodo*	Sandía. 409.
Coel	*Koel*	Lanza. 531.
Coven	*Kofen*	Maíz tostado, asado. 475.
Cofque	*Kofke*	Pan. *Kofken* , cocinar pan. 475. 476.
Cobr, covúd	*Kofür, kofüd*	Género de tortuga o caracol. 373. 377.
Coilla	*Koila*	Mentiroso, fraudulento, impostor. *Koilan, koilatun* , mentir. *Koilatulün* , reprochar, demostrar una mentira a alguien, atribuir a alguien una mentira. 483. 485.
Coinau	*Koinaw*	Cangrejo. 393.
Coipo, coipu	*Koipo*	Nutria. 377.
Coyue	*Koiwe*	Coigüe (árbol). 399.
Cocoll	*Kokoll*	Raíz para teñir rojo. 417. 419. 708. *Koküll.*
Cocll	*Koküll*	Flor de donde se toma el color amarillo. 418.
Colchau, coltrau	*Kolchaw, koltaw*	Especie de rana pequeña. *Kolchan kutran* , granos, inflamaciones leves, ampollas. 378. 535.
Coli coli	*Koli koli*	Tábano. 388.
Colcol	*Kolkol*	Bastón, mazo, garrote. 528.
Colletun	*Kolletun*	Tener sed siempre, recoger, mendigar de beber en todas partes. 478.
Collolla	*Kollolla*	Hormiga. 378.
Coyolln	*Kollolün*	Relucir. 368.
Collbùdun	*Kollüfüdun*	Turbarse, quedar perplejo por el miedo, temor, espanto; quedar sin habla, adherirse la voz en la garganta. 787.
Collman	*Kollüman*	Avecitas aun desprovistas de plumas para volar, implumes. 389// Manta, tapiz hecho solamente de plumas. 466.

Colpi	*Kolpi*	Río cerca de Purén, agua emplumada. 466.
Colù	*Kolü*	Color marrón, rojo obscuro. 417.
Colhuachu	*Kolüwacho*	Moscón, tábano. 388.
Comalhue	*Komalwe*	Borde, reborde, orla. 466.
Comufn	*Komufün*	Pantorrilla. *Komüfünün* , rigidez de los nervios (calambre). 451. 535.
Común, comùtun	*Komün, komütun*	Observar a alguien con ojos atentos, fijar los ojos en algo ávidamente, tener los ojos fijos o atentos, deleitarse observando a alguien. 440.
Con	*Kon*	Amigo fiel o familiar que los informa acerca de todo y a cuya casa van a enterarse de todo y toman su consejo para cualquier decisión. 489. 832.
Cona	*Kona*	Soldado, fuerte, valiente, que sobresale por sus fuerzas y espíritu. 531.533.
Conaln	*Konalün*	Faltar gravemente al debido respeto y la civilidad. 484.
Congi	*Kongi*	Cosecha de los frutos. *Kongin, kongintun* , recolectar los frutos. 413. 414.
Concan	*Konkan*	Manojos de paja para techar la casa, poniéndola sobre ésta. 517.
Concúl	*Konkül*	Hierba medicinal. 410.
Concùlùn	*Konkülün*	Expirar, exhalar el aliento vital, devolver el último soplo antes de morir. 537.
Conn	*Konün*	Entrar. *Konümün* , hacer entrar. 503. 518. 519.
Coñi	*Koñi*	Hijo o hija de la madre, en lo que se distingue de *fotüm* , que es un hijo del padre. *Yall, yallün* , descendencia, procrear. *Koñin* , parir. *Koñilün* , embarazar. *Koñintu* , hijastro de la esposa. *Koñilwe* , nido o lugar donde las aves, las gallinas ponen sus huevos. *Koñi namun* . 501. 504.
Coñue	*Koñue*	Animal lactante, cordero. 363.
Copahue	*Kopawe*	Azufre. 353. 423.
Copin	*Kopin*	Hierba trepadora que se utiliza como cuerda. 402.
Copiñ	*Kopiñ*	Puntas metálicas, púas, que esparcen, disponen aquí y allá por el camino para retener a los enemigos. *Kopiñün* , confeccionar estas puntas. *Kopiñklen* , ser clavada o enterrada la punta. 531.
Copùllca	*Kopülka*	Papilla, guiso. 477.
Copún	*Kopün*	Inclinado// Beber agua del río inclinado o con más de la mitad del cuerpo inclinado, como los perros, como suelen beber los *Pewenche* . 437.
Coretun	*Koretun*	Compensar un daño, recuperar, recibir lo perdido, equiparar. 563.
Corú	*Korü*	Jugo, caldo, salsa. *Korün, korütun,* preparar un caldo. 475. 354.
Cotúr, cotr	*Kotür*	Tostado. *Kotürün* , tostar. 476.

Coùll	*Koül*	Hierba trepadora que se utiliza como cuerda. 402.
Coûau	*Kowau*	Reunión. *Kowautun* , conversar, platicar. 531.
Coiam	*Koyam*	Roble. 399.
Coyocho	*Koyocho*	Nabos, raíces de tubérculos.
Cuchen, cutren	*Kuchen, kutren*	Maíz tostado. 475.
Cuchi, cutri	*Kuchi, kutri*	Partes pudendas de la mujer. 451.
Cudall cudall	*Kudall kudall*	Riñones. 455.
Cudañ	*Kudañ*	Testículos. 451.
Cude, cuye, cushe	*Kude, kuye, kushe*	Vieja, anciana. Las viejas llevan con disgusto ser llamadas *kude* o *kuye* , pero les place *kushe* . *Kushe püllü* , anciana decrépita. Adviértase: *Kushe* es tomado alguna vez por *kure* , esposa. *Kuden, kushen* , envejecer, hacerse vieja la mujer. *Kudepüra* , anciana que ni parió ni tuvo marido. 495. 496. 514.
Cuden	*Kuden*	Mantener promesas, hacer una promesa, comprometerse con una promesa, igualmente si cumple lo prometido. 563.
Cudi voro	*Kudi foro*	Espina dorsal. 454.
Cudua	*Kudua*	Pez romboide y plano. 392.
Cudun	*Kudun*	Acostarse, ir a la cama. *Kudumün, kudülün* , acostarse con alguien, estar recostado. 521.
Cue	*Kue*	Papas asadas. *Kuen* , asarlas. 475.
Cuel	*Kuel*	Límite, confín, término. 555.
Cuellcuellien	*Kuelkuelien*	Desear, requerir algo.
Cubillcan	*Kufilkan*	Cocer la arcilla, calentar, calentar un fierro para que se vuelva un fierro ardiente e inflamado. 567.
Cubùll	*Kufüll*	Conchas marinas o cualquier otra cosa marina, por ejemplo, peces, hierbas como el cochayuyo, el luche, etc.// Toda carne comestible. 393. 455.
Cubùlluùnn	*Kufülluwün*	Dudar, vacilar, ser perturbado por lo extraordinario de una conversación o situación y, por ello, decir una cosa por otra. 484.
Cubn	*Kufün*	Aprender de la experiencia propia o ajena// fatigarse, cansarse, extenuarse. 366.
Cubùñ	*Kufüñ*	Cosa caliente o calentada al fuego, como el agua, el vino. *Kufüñklen* , calentarse. *Kufüñülün* , calentar. 428. 476.
Cuivi	*Kuifi*	Antiguamente, en la antigüedad, en cierto momento, al principio. 540.
Cuicai	*Kuikay*	Transparente, claro, diáfano. 418.
Cuicui	*Kuikui*	Puente. *Kuikuipangi* , revés de un techo. 430. 517.
Cucu	*Kuku*	Abuela, madre de la madre.
Culai	*Kulai*	Hace algún tiempo. 540.
Culen	*Kulen*	Hierba medicinal, similar a la hierba llamada *tapilawen* . 410.

Culben	*Kulfen*	Escardadura. *Kulfeñün, kulfentun* , escardar, limpiar, sacar las malas hierbas. *Kulfenwe* , herramienta con que se desmaleza. 404.
Culle	*Kulle*	Hierba medicinal de sabor ácido. 410.
Cullin	*Kullin*	Bienes, riquezas, recursos, bienes familiares y cualquier cosa que alguien posea de pleno derecho// Pagar, satisfacer, responder por un daño. 421.
Cullcull	*Kullkull*	Cuerno, trompeta de cuerno. 562.
Culluiñ	*Kulluiñ*	Flujo estomacal, diarrea, disentería. *Kulluiñün* , estar enfermo de diarrea, de disentería. 535.
Culme	*Kulme*	Desprovisto de amigos, no protegido por el auxilio de los poderosos, huérfano, carente// Codicioso. *Kulme Winka* , español codicioso, quien es movido por el lucro, quien busca el provecho y la ganancia, quien encamina todo hacia su conveniencia y provecho// Intrigante, faccioso, partidista. *Winka kulme* , indio que adhiere a los españoles. *Kulmen* , estar desprovisto, etc. 531. 483. 484. 487. 488.
Culpemn	*Kulpemün*	Delirar, haber perdido el juicio. 535.
Culpeu	*Kulpew*	Zorra más grande. 373.
Cultunca	*Kultrunka*	Tambor. 562.
Cum	*Kum*	Rojo, que enrojece. *Kumün* , enrojecer. 417.
Cunafcùn	*Kunafkün*	Asar hierbas (en las cenizas). 536.
Cunarquen	*Kunarken*	Maíz tostado. 474.
Cunquen	*Kunken*	Ronda que los indios aprendieron en algún momento de los españoles. 561.
Cuñiln	*Kuñilün*	Ser tocado por la conmiseración, ser movido por la compasión. 486.
Cuñiun	*Kuñiun*	Peligro. 531. 533.
Cuñu	*Kuñu*	Tierra húmeda. 430.
Cuñùval	*Kuñüfal*	Huérfano, privado de los padres, pobre. 498.
Cupiln	*Kupilün*	Cortar, acortar. 458.
Cupd	*Kupüd*	Inmundo, sucio, afeado, manchado. *kupüdün, kupüdüklen* , estar inmundo, etc. 515.
Cupln	*Kupülün*	Tostar levemente. 354.
Cura	*Kura*	Piedra, roca, peñasco. *Kurantu* , lugar pedregoso. *Kuratun* , atacar a alguien con piedras, lanzarle piedras. *Kuraka* , así eran llamados antiguamente los hijos de los caciques que, educados honestamente por los españoles e instruidos en las buenas costumbres, eran puestos a la cabeza de los suyos. 425. 426. 427.
Curalnge	*Kuralnge*	Pupila. *Kuralnge kutran* , nube, mancha blanca en el ojo. 439.
Curam	*Kuram*	Huevo. K*uramün* , poner un huevo. 390. 391. 474.
Curari	*Kurari*	Coral (como cuenta de collar). 469.

Cure	*Kure*	Esposa. *Kuretun* , casarse. 504. Quien se casa es obligado a pagar a los consanguíneos de la futura esposa: en primer lugar a los padres, luego a los tíos paternos y maternos, finalmente a los hermanos, aunque no siempre de inmediato ni en un único pago ni en el mismo tipo de mercancía, sino que a veces permutando, otras dando frenos, espuelas, vestidos, caballos y estos a veces con mantillas y adornos, y este género de pago es llamado *kengutun* . Otras veces, pagan con vacas, ovejas, bueyes, y este pago es llamado *mafütun* . Sin embargo, el acuerdo, cuando ambos, tanto el hombre como la mujer consienten, es llamado *ngapin, ngapilün, ngapitun* . A veces, los padres hacen el contrato. Otras, el hombre conduce secretamente a la mujer que está de acuerdo, sin que los padres lo sepan y los padres, solamente forzados, dan el consentimiento. No obstante, si el padre se opone y se resiste completamente, la hija ha de ser restituida. 807.
Curencan	*Kurenkan*	Revolcarse. 367.
Curi	*Kuri*	Ortiga. 412.
Curtishia	*Kurtishia*	Sombrero, gorro. *Entunge mi curtishia* , quítate el sombrero. 466. 468.
Curù	*Kurü*	Negro. *Kurü Patiru* , padre misionero o religioso de la Sociedad de Jesús, a causa de su vestimenta negra. *Kurü kawin* , reunión funeraria. *Kurün* , ser negro. *Kurütun, kurülün* , pintar, teñir de color negro, vestirse con ropa negra. 417. 419.
Cutafn, cuchafn	*Kutrafün, kuchafün*	*Cochayuyo* tostado. 474.
Cutan	*Kutran*	Enfermo, lánguido// Dolor, conmiseración. *Kutranün* , caer enfermo, ser afectado, afligido, oprimido por la enfermedad, padecer dolor. *Kutranien* , ser movido, tocado por la misericordia, condolerse. *Kutranduamün* , estar afligido, afectado por el dolor, apesadumbrado, atormentado por el dolor del alma. *Kutrankawun* , fatiga, molestia, daño emergente, que alguien padeció en su propia persona o en un bien suyo, o bien, un daño que padeció algo de su propiedad, por ejemplo, un esclavo, un caballo, etc. 487. 525. 534.
Cutu, cotu	*Kutru, kotru*	Lunar, peca. 462.
Cuù	*Kuü*	Mano, brazo. 448.
Cuûul, cuyul	*Kuwul, Kuyul*	Carbón. *Kuyulün* , ejercer el oficio de carbonero. 353.
Cuûúm, cuim	*Kuwüm, kuim*	Arena. 430.
Cùchaltrun	*Küchaltrun*	Examinar, inspeccionar, ver con atención. 518.
Cúchan	*Küchan*	Lavar, purificar. *Küchakayal* , lo que debe lavarse. *Küchakan* , lo lavado. *Tüfa küchakan* , mira todo lo lavado. 432. 433.

Cúchan	*Küchan*	Estar ebrio, completamente ebrio. Fluir como torrente, el agua fluye por todas partes en arroyuelos. 431. 432.
Cúchaun	*Küchawün*	Comer, preparar alimento con los dientes. 443.
Cùcheú	*Küchew*	Raíces de las papas. 409.
Cùching	*Küching*	Polilla. 378.
Cùchiu	*Küchiu*	Ano, trasero. 451.
Cùchùn, ctrùn	*Küchun, kütrün*	Comprimir. 432.
Cdau, kdau	*Küdaw*	Labor, actividad, trabajo, ocupación. *Chem küdawngeimi?* , ¿Qué ocupación tienes? ¿En qué te ocupas? *Küdawn, küdawkan* , trabajar, laborar. 567. 569. 64.
Cude	*Küde*	Caña encendida, madero que arde o tizón encendido, con el cual alumbran tal como con una lámpara o con una antorcha. *Küdetun* , iluminar con una caña encendida, poner delante una lámpara. 351.
Cùdemallin	*Küdemallin*	Luciérnaga. 388. 351. 429.
Cùdehue	*Küdewe*	Piedras verdes, piedras preciosas, gemas, perlas de los indios, con las cuales pagan y compensan un homicidio cometido. 426.
Cúdi	*Küdi*	Piedra sobre la que machacan, muelen con la mano el trigo, la sal, etc. *Ñum kudi* , piedra con la que, sosteniéndola con ambas manos y apoyándose en ella, muelen, machacan, pulverizan. 520.
Cdin, cùclin, ulin	*Küdin, kükülin, ulin*	Secundinas (placenta y membranas que envuelven al feto). 496.
Cúellun	*Küelun*	Anhelar en demasía la contemplación de algo, dejarse llevar por el deseo de ver algo. 486.
Cùilu	*Küilu*	Cosa desagradable, deforme, molesta, que no agrada, horrible. 515.
Cùimin	*Küimin*	Palabras, gestos, acciones, gesticulaciones de los *machi* cuando sanan y, o fingen o realmente ocurre que ellas son poseídas por un demonio (los *machi* comúnmente son mujeres, los *kalku* , varones). 536.
Cùimtun	*Küintun*	Presentarse, socorrer con comida o bebida; traer alimentos a los hijos, parientes, servidumbre; aliviar a otros con víveres. 476.
Cùquirn	*Kükirün*	Sonar, ser oído, producir un sonido estridente. 421.
Cúla	*Küla*	El tres. 545.// La caña. 402.
Cùlche	*Külche*	Intestinos. 456.
Clen	*Külen*	Cola de los cuadrúpedos, de las aves, de las serpientes. 389.
Clenclen	*Külenkülen*	Hierba medicinal. 410.
Cùlbu	*Külfu*	Pato más pequeño. 384.
Cùli	*Küli*	Anzuelo. *Külin* , pescar con anzuelo. 395.
Cli cli, cli uùn	*Küli küli, küli wün*	Mandíbula, quijada. 442.

Clilque	*Külilke*	Halcón. 380.
Clilhue	*Külilwe*	Olla más grande. 520.
Cùlco	*Külko*	Canastilla, canasto. 520.
Clcl	*Külkül*	Hierba medicinal. 410.
Cùlla	*Külla*	Compañero, camarada. 514.
Cùllai	*Küllay*	Árbol, del que usan la corteza para lavar. *Küllaitun* , aplicar la corteza de este árbol para lavar. 400. 432.
Clle	*Külle*	Lágrima. *Küllen* , llorar, irrumpir en llanto, brotar las lágrimas, no poder contener las lágrimas que se escapan. 458.
Cúlle, cúllen	*Külle, küllen*	Lágrimas. *Külleñün,* derramar lágrimas. 458. 706.
Cúlliñ	*Küllin*	Apuntar, dirigir, tensar, enviar una flecha// Atacar con maleficios a alguien. 484. 420. 422.
Cùllcan	*Küllkan*	Sumergir. 432.
Cùllman	*Küllman*	Lamer. 370.
Cúllumn	*Küllumün*	Lavar la cara. 432.
Cúlmedun	*Külmedun*	Estar quebrado, fracturado. 534.
Clofcún	*Külofkün*	Sonar las cosas líquidas mientras son transportadas. 478.
Clol clol	*Külol külol*	Garganta, fauces. 445.
Clon	*Külon*	Árbol nativo que da maqui. 398.
Cloriñ	*Küloriñ*	Ronquido. *Küloriñün* , roncar, emitir ronquidos, tener la respiración entrecortada. 437.
Cúlpaitun	*Külpaitun*	Hacer caer a alguien, echar por tierra a alguien poniendo el pie, hacer una zancadilla. 497. 532.
Cùlpo, cúllpu	*Külpo, Küllpu*	Tórtola. 386.
Cludun	*Küludun*	Liberarse, escapar, correr de un lado a otro.
Cúlui	*Külui*	Poroto. 408.
Clmunn	*Külümunün*	Cubrir un cadáver con un manto funerario, envolverlo en un textil cosiéndolo para la sepultura. 537.
Cùlúmn	*Külümün*	Hablar o deambular durmiendo. 437.
Clùn	*Külün*	Inclinarse hacia una u otra parte. *Külün antü* , después del mediodía. 539. 552.
Clngaun	*Külüngawün*	Morderse mutuamente. 370.
Clhuaknon	*Külüwakünon*	Capturar con un lazo. 364.
Cùmarca	*Kümarka*	Peladilla (pez). 392.
Cùme	*Küme*	Bueno, honesto, virtuoso, salvo, incólume, íntegro. *Kümen* , ser bueno. *Kümelkan* , hacer bien, beneficiar, servir a alguien, recibir a alguien con honores, tratar con generosidad, apoyar en todas las labores. *Kümentun* , saborear el alimento, ser suave, agradable, sentir gran placer a partir de ello, ser muy grato el sabor del alimento. 480. 482.
Cùmpall	*Kümpall*	Empuñadura, mango. 564.
Cùmpem	*Kümüpem*	Tonto, fatuo, imprudente, estúpido, inútil. 483.
Cmpun	*Kümüpun*	Cortar leños, dividir en trozos. 404

Cmtùlún	*Kümütülün*	Resonar, retumbar, crujir la tierra. 360.
Cùna	*Küna*	Paja. 402.
Cùna	*Küna*	Sección, corte, cortadura. 534. 402.
Cùnapan	*Künapan*	Llamar a alguien para que venga// Venir, estar presente. *Künapamün* , vengan, quédense aquí. 101. 452. 453.
Cùnchan	*Künchan*	Emparejar con otro, juntar con un par, darle un par a algo. 567.
Qnemchu	*Künemchu*	Tierra roja. 426.
Cùnga	*Künga*	Género, tipo, estirpe, familia, clan// Nombre de estirpe, que se toma prestado de las aves, cuadrúpedos, serpientes, peces, piedras o cualquier otra cosa animada o inanimada. El padre impone estos nombres de clan generalmente de este modo: primero presta atención al nombre de su *künga,* familia o estirpe, por ejemplo, alguien tiene por nombre de estirpe *weke* , carnero chileno, entonces, considerando las circunstancias, las cualidades, etc. llama a uno de sus hijos *Liüweke* , carnero blanco; a otro *Kurüweke* , carnero negro; a otro *Nekülweke* , carnero que corre; a otro *Llaufülemu* , sombra del bosque, porque el carnero, sobre todo en el verano gusta de la sombra de los árboles. Otro tiene por *künga, pangi* , león. Por lo tanto, llama a uno de sus hijos *Fütapangi* , león grande; a otro *Longkopangi,* cabeza de león; a otro *Huilipangi* , garra de león; a otro *Waikipangi* , león con astas, etc. Cuando confluyen varios nombres de estirpe, el de la *künga* suele ser puesto en último lugar, aunque no siempre, pero debe ser escogido a partir de las circunstancias. Los nombres de estirpe de las mujeres son generalmente graciosos, de ahí que se sonrojen al revelarlos. También imponen a sus padres misioneros el nombre de alguna familia y aquella familia lo cuenta entre sus parientes o como incluido en su familia. A mí me pusieron *Waikilafken* . *Waiki* , lanza, es un nombre de estirpe y me fue dado porque soy de mayor estatura. *Lafken* , mar, porque respecto de ellos, soy ultramarino. 496. 497. 513.
Cùngen	*Küngen*	Hombre de condición miserable, de lo impuro del pueblo, de padres desconocidos, desechado, abandonado, inútil. *Küngenün* , ser desechado, inútil. 498. 514.
Cùngercùn	*Küngerkün*	Enfriar. 431.
Cùngon	*Küngon*	Ser áspero al tacto. 515.
Cùni	*Küni*	Malo, malvado, de malas y corrompidas costumbres. 483.
Cùntal	*Küntal*	Entrañas, vísceras. 568.
Cùntran, cùnchan	*Küntran, künchan*	Yugo de bueyes. *Küntralün* , enyuntar. 364.

Cùntro	*Küntro*	Cojo. *Küntron* , estar cojo. *Küntro malal* , reja hecha de maderos atravesados que son puestos en palos parados. 413.
Cùntùn, cunten	*Küntün, künten*	Navegar río abajo. 558.
Cnu	*Künu*	Que habla por las narices. 462.
Cùñal	*Küñal*	Red. 395.
Cùñatun	*Küñatun*	Tomar, apretar, sujetar, sostener. Enredar la mano con la mano, los dedos con los dedos. 449.
Cùñe	*Küñe*	Gemelo. 501.
Cuñi	*Küñi*	Casas hechas a partir solo de ramas de árboles, que se levantan para recibir al padre misionero y para celebrar sus comidas y celebraciones. 517.
Cùpa	*Küpa*	Partícula que unida a verbos expresa deseo o futuro. 56. 57. 453.
Cupan	*Küpan*	Venir. *Küpalün* , traer, hacer venir. 94. 366. 452. 453.
Cpon	*Küpon*	Abrir los cuerpos de los muertos para ver con qué veneno o con qué tipo de maleficio fue muerto alguien. 537.
Cùpl	*Küpül*	Vigas y maderos de la casa unidos entre sí. *Küpülün* , construir una casa rústica con vigas y maderos. *Küpülwe* , cierto tipo de cuna, en la que la madre lleva al hijo. Lleva esta misma cuna colgando tras la espalda desde la cabeza con ayuda de una faja. 517. 520.
Creu	*Kürew*	Tordo, papafigo (avecilla). 387.
Creu	*Kürew*	Tordo. 387.
Crin	*Kürin*	Cometer una falta, delinquir// Fornicar. *Küri domache* , mujer impúdica, lasciva, libidinosa, de honra prostituida y a la venta. 484. 489. 493.
Crf, crùf	*Kürüf*	Viento, brisa, aire, tormenta. *Kürüf femngei* , más veloz que el viento. 343. 558. 560.
Cùrun	*Kürün*	Hermana de la esposa. 504.
Ctal, ktal	*Kütral*	Fuego. *Kütralün, kütraltun* , encender el fuego. *Kütralwe* , fogón. *Mifü kütralüngeimi?,* ¿cuántas esposas tienes? 349. 354.
Cùtu	*Kütü*	Hasta (preposición). 290:23.
Ctùn, cùchùn	*Kütün, küchün*	Oprimir, presionar, comprimir, constreñir, apretar por todas partes// Atar manojos de cárice o paja, amarrarlos para techar la casa. 432. 517.
Cùuñn, cùumen	*Küwñün, küwmen*	Llevar a cabo, seguir, persistir en los proyectos, perseguir hasta el fin lo emprendido. 260.
Cùyen	*Küyen*	Luna, tiempo. *Acuy ñi küyen* , ya viene su momento, ahora es su tiempo// Falleció, ya terminó el tiempo de su vida, viene el día final, la hora última, terminó la vida. 334. 542. 543.

L	*L*	Partícula que interpuesta antes de la *n* final en el verbo significa hacer que un tercero realice la acción significada por el verbo. 94. 95. 55.
La	*La*	Partícula verbal que indica negación. 105. 106. 107. 104. 116. 148.
La	*La*	Muerto, difunto. 537.
Ladcùn	*Ladkün*	Sufrir aflicción, tristeza// Sentirse injuriado, creer que se ha actuado mal con uno. *Ladkulün* , hacer sufrir, injuriar a otro// entristecer a alguien, traerle dolor. 486. 488.
Lafquen	*Lafken*	Mar. *Lafkenün, lafkentun* , pescar en el mar, mariscar, atrapar ahí otra cosa comestible. *Lafkentu* , todo lo que es recogido en el mar. *Ngüllun, ngüñun, ngion lafken* , bahía, ensenada. 395. 429. 430.
Labn, lafn	*Lafün*	Extendido, abierto de lado a lado. *Lafken* , mar. 433. 473.
Lacu	*Laku*	Dos del mismo nombre o nombre de estirpe// El abuelo y el nieto del lado paterno. Llevar el mismo nombre es entre los indios una especie de parentesco, que llaman *lakutun* o *lakungen* y se llaman mutuamente *laku* . Y siempre que se encuentran, como cercanos se saludan, se respetan y se invitan a sus casas y no está permitido alojarse con otro. Honran al invitado sacrificando una oveja, cuyo corazón asado se ofrece a ambos *laku* , y llaman a esa ceremonia *tantulün:* al del mismo nombre acoger consigo en sus casas o ramadas, como corresponde. 835.
Lalùn	*Lalün*	Araña pequeña. 378.
Lame	*Lame*	Lobo marino. 392.
Lamûen	*Lamüen*	Hermana. 501.
Lan	*Lan*	Morir, emigrar, entregar el último aliento de vida. *La* , muerto, difunto. *Lan, la* , muerte. *Lawe* , órganos vitales, que dañados generan la muerte. *Lawe cushe* , mes de agosto que mata a las viejitas, pues en este mes, éstas para calentarse suelen exponerse a los rayos del sol, pero, ya que aquel tiempo es inestable, las mata un viento repentino o una lluvia. *Laduam* , instante decisivo de la muerte, riesgo extremo de muerte, agonía. *Lan* , metafóricamente: eclipse, falta de sol o de luna. *Lay antü* , eclipse solar, porque la luz del sol nos parece palidecer. *Lay küyen* , eclipse lunar, la luna se obscurece por la interposición de la Tierra. *Lay ñi kuü, lay ñi kewün* , que perdió el uso de la mano o de la lengua. *Lalün, lalkan* , quitar la vida a otro. *Laelün, layelün* , morir un pariente o un cercano. *Lantun,* marido privado de su esposa. *Lanpen* , enviudar la esposa. *Lantu* , viudo. *Lanpel, lanpen, lanpe* , viuda.535. 537. 538.
Langmn	*Langümün*	Asesinar, privar de la vida. 532.

Lapmn	*Lapümün*	Extender, estirar, ampliar. 567.
Lar	*Lar*	Ruinas, lo destruido. *Laru* , demoler, destruir// Ser destruidos los campos. *Larülün* , demoler, echar abajo. 515. 518.
Larumen	*Larumen*	Morir de manera súbita, inesperada. 246.
Laulau, llaullau	*Laulau, llaullau*	Fruto del árbol del koiwe. 399
Lahual	*Lawal*	Aliso. Árbol ornamental. 399.
Lahuen	*Lawen*	Hierbas en general. *Kalfü lawen* , piedra lipe, vitriolo. *Meliko lawen* , hierbas medicinales, provechosas. 411. 414. 423.
Laun	*Lawn*	Caérsele a alguien los pelos. Laumün, sacar los pelos, desplumar. 476.
Lef, quiñe lef	*Lef, kiñe lef*	Rápidamente, muy rápidamente. *Lefün* , volar, correr rápidamente. *Lefentun* , escapar, fugarse de las manos, librarse de un peligro inminente. *Lefütun* , acometer, atacar, embestir, arremeter//Acercarse rápidamente. 390. 528.
Leva	*Lefa*	Calvo// Tonsura sacerdotal. 436. 463.
Lecai	*Lekay*	Sanguijuela. 378.
Lel	*Lel*	Partícula verbal que significa, o bien, fórmula de respeto, o bien, de solicitud de favor o permiso. 206.
Leli	*Leli*	Vigilante, atento. *Lelin, lelilen* , vigilar, mirar atentamente, pegar los ojos en algo. 440.
Lelvun	*Lelüfun*	Campo, valle, planicie. 360.
Leln, ledcùmn	*Lelün, ledükümün, lelükümün*	Liberar, soltar, sacar de la cárcel. 528.
Lemu, lemuntu	*Lemu, lemuntu*	Bosque, arboleda. 360. 397. 212.
Lemn	*Lemün*	Levantar un peso, elevar. *Lemütunien* , sostener un peso, equilibrar. 404. 405. 533. 552. 569. Cuando los indios, a causa de la muerte de algún pariente, piden ser compensados ya por el asesino, ya por los hechiceros, suelen hacer uso de estas palabras: *lemülüngechi ta ñi longko* y, entonces, es necesario pagar, o bien en especies, o bien en dinero o con la vida y en la piel. Sin embargo, frecuentemente, ellos mismos asesinan a uno o más de aquellos a los que creen que fueron autores de la muerte de algún cacique o pariente suyo y suelen decir: *kiñe, epu, küla, etc. longko yei* , señalando el número de aquellos a los que, en reivindicación, asesinan, ya en la horca, ya lanzándolos al río o al abismo con manos y pies atados, ya arrastrándolos por parajes fangosos y apartados.
Len	*Len*	Ciprés. 399.
Len mamll	*Len mamül*	Corteza del árbol. 403.
Lengleng	*Lengleng*	Cráneo, casco de la cabeza.

Lepun	*Lepun*	Barrer, limpiar, depurar, refregar. *Lepüntu* , suciedad. *Lepüwe* , escoba. 476. 520.
Lepmn	*Lepümün*	Dispersarse el ganado. 413.
Lepùn	*Lepün*	Patio descubierto a la entrada de la casa. *Kiñe lepün,* extensión de tierra delimitada. 517. 531.
Leupe	*Leupe*	Recipiente de figura ovalada destinado particularmente a lavarse las manos. 520.
Leù	*Leü*	Por cierto, verdaderamente, en efecto. *Leü düngu* , ciertamente esto sucedió así, así fue, en efecto. 480. 533.
Leuvu	*Lewfu*	Río. 429. 430.
Lichi	*Lichi*	Leche. 457.
Lien, liûn	*Lien, liün*	Plata (metal). 420.
Lif	*Lif*	Limpio, puro, depurado. *Lif mapu* , terreno baldío, deshabitado. *Lifün* , estar limpio, lavado. *Lifelün* , *lifelkan* , limpiar, lavar. *Lifülngetuai ta mi püllü* , estarás limpio de todo delito, absuelto de tus pecados, libre de toda culpa. 480. 482.
Lican	*Likan*	Piedra blanca que los *machi* valoran mucho y a partir de la cual suelen cambiar su nombre, por ejemplo, *Kintulikan, Wentelikan* , etc. 520. 425.
Lil, lile	*Lil, lile*	Roca, peñasco. 360.
Lila	*Lila*	Patio descubierto a la entrada de la casa. 517.
Lilco	*Lilko*	Piedra de sal generalmente transparente y diáfana. 423.
Lilpu	*Lilpu*	Vidrio, espejo, talco (lámina metálica). 425.
Lime	*Lime*	Garrapata. 378.
Lin	*Lin*	Paja. 402.
Lipang	*Lipang*	Hombro. 445.
Lipm	*Lipüm*	Trucha. 392. 396.
Lira	*Lira*	Espalda. 454.
Liû	*Liü*	Blanco. *Liü Patiru* , sacerdote mercedario. *Liüwen* , claridad, evidencia. *Liüwenko* , agua clara. *Liüwenün* , ser claro, evidente, manifiesto. *Liün* , ser blanco. *Liülün* , blanquear, volver blanco. *Liü kuram* , la clara del huevo. 417. 418. 428. 475. 539.
Lihue	*Liwe*	Vida, aliento, alma, espíritu. *Liwe ngei* , ser animoso, osado, activo. *Reliwe* , en ayunas, muerto de hambre// Así como estoy, como me ven. *Reliwe montun* , salí así como estoy. *Liwetun* , relajar la respiración, reponerse //Pedir, rogar limosna. 343. 480. 482. 498. 533.
Lihuen	*Liwen*	Por la mañana, al alba. 539.
Lod	*Lod*	Húmedo. *Lodün* , estar húmedo. *Lodümün* , humedecer, asperjar. 428.
Lof	*Lof*	Pueblo o muchas familias bajo un mismo señor o cacique// Rebaño de ovejas// Valle. 360. 363. 531.

Lofn, llofn	*Lofün, llofün*	Ser destruidas las edificaciones, los poblados// Llegar el ejército, atacar las hordas de soldados. 532.
Loco	*Loko*	Especie de molusco. 393.
Lolcanhua	*Lolkanwa*	Hojas del maíz. 413.
Lolma	*Lolma*	La helada que sube y es causa de nubes y frío. 347.
Lolodcùn	*Lolodkün*	Infectarse, cancerarse, gangrenarse. 534.
Lolongn	*Lolongün*	Meter el dedo a la boca. 446.
Louloun	*Loloun*	Abundar los campos a causa de la fertilidad y gran cantidad de frutos// Ser exuberante//Abundar un campo no trabajado en hierbas, abrojos y espinos. 413.
Lonco	*Longko*	Cabeza. 436. 437. 438. 761.
Luan	*Luan*	Guanaco, especie de camello no jorobado. *Luan kura* , bezoar (cálculo formado en el intestino de camélidos, apreciado como antídoto contra venenos). 373. 425.
Luan	*Luan*	Guanaco, especie de camello no jorobado. 373. 374.
Luche	*Luche*	Hierba marina buena y comestible. 475.
Lucan, lucatun	*Lukan, lukatun*	Provocar una riña, reñir con alguien acerca de algo, pelear entre sí. 484.
Lucu	*Luku*	Rodilla. *Lukutun* , doblar las rodillas, arrodillarse, postrarse de rodillas. 451. 452.
Lululun	*Lululun*	Hacer ruido, provocar estruendo// Resonar, retumbar. 531. 561.
Luma	*Luma*	Árbol cuya madera es muy pesada y dura. *Lumatu* , madero con el que surcan, oponiendo la parte roma al vientre, protegido por una piel o corteza, de donde no pocas veces se generan hernias. *Lumatun* , arar con dicho madero y de esa manera. Poseen también otro instrumento: *weüllu* , pala. 400.
Lùf	*Lüf*	Flama. *Lüfün* , arder. *Lüfülüfün* , centellear, brillar, resplandecer// Hormiguear, sentir comezón// Madurar las frutillas. 352. 354. 418. 534. 535.
Lbu, lvo	*Lüfu, lüfo*	Romaza (planta). 410.
Lùbr	*Lüfür*	Pez bagre. 392.
Lco	*Lüko*	Raíz de un forúnculo. 534.
Lùli	*Lüli*	Escama. 394.
Lmùn, lmùntun	*Lümün, lümüntun*	Tragar, engullir, devorar. 476.
Lùngbù	*Lüngüfü*	Raíces de cochayuyo. 475.
Lùngllin	*Lüngüllin*	Ciática, dolor ciático, enfermedad del muslo. *Lüngüllinün* , sufrir de ciática. 535.
Lpi	*Lüpi*	Pluma, cálamo. 389.
Lpmn, lùpumn	*Lüpümün, lüpumün*	Prender fuego, encender, poner por debajo, acercar las antorchas. 354.
Lpùn	*Lüpün*	Inclinado hacia adelante. *Lüpülün,* colocar inclinado. 443. 470.
Lùtùmn	*Lütümün*	Emparejar, hacer par, igualar. 567.

Llavacha, llabata	*Llafacha, llafata*	Sapo, reptil, insecto// Burla y signo de desprecio. 362.
Llavañ	*Llafañ*	Bolsa para el dinero. 520.
Llafqueñ, llabquen	*Llafken*	Coronilla. 436.
Llainacmn	*Llainakümün*	Repudiar, renunciar. 421.
Llaqui	*Llaki*	Yerno.
Llaco	*Llako*	Agua tibia. *Llakon* , estar tibia el agua. 428.
Llalla	*Llalla*	Suegra. 504.
Llallin	*Llallin*	Delgado, flaco, ganado macilento. *Llalliñün* , estar tan delgado que se le ven los huesos. 455.
Llame	*Llame*	Hermanas. *Llamekan* , canto de las indias mientras muelen. 501. 564.
Llami, llapin	*Llami, llapin*	Estera, cubierta. 520.
Llanca	*Llanka*	Piedrecillas verdes durísimas que, perforadas y redondeadas, son del mayor valor entre los indios y con estas compensan los homicidios y compran lo necesario. Cuando estas piedrecillas pierden su color natural, entonces pierden su valor y se dice que están muertas, *lai ñi llanka* . Sin embargo, es admirable que se encuentran muchas piedrecillas como éstas, pero es completamente desconocido de dónde son, o en qué lugar son encontradas o quién las trajo en primer lugar. *Llankatun* , *llankalun* , hacer un pago con estas piedras. *Llankatu* , collar, collarcito. *Llanka foro* , cartílagos de la garganta. 425. 445. 469.
Llancùn	*Llankün*	Estar separado de las ubres, de la mama, de la leche. 446.
Llañn, llancùn	*Llañün, llankün*	Caer, resbalar, derrumbarse. *Llankülün* , destruir, derribar, arruinar, disipar. 421.
Llauveñ, llaubùen, llavù	*Llaufeñ, llaufüen, llafü*	Sombra. *Llaufütu* , lo que provee sombra. *Llaufütun* , buscar sombra, gozarla, alegrarse por la sombra. 342. 517.
Llauquetun	*Llauketun*	Participar, tener algo en común con alguien, tomar parte de algo. Se distingue de *llaün, llaüpan* , en que esto es respecto a lo bebestible, en cambio, *llauketun* se entiende respecto a lo comestible. Es costumbre entre los indios que siempre que se sacrifica una vaca u otro animal para ser comido, sean recompensados con un trozo de carne: pues creen que en otra ocasión se han portado mal con ellos y estiman que fueron afectados por una grave afrenta. Este trozo de carne es llamado *llauketu* . 476.478.
Llaumun	*Llaumun*	Suavizar, mitigar el dolor, adormecerse la sensación de dolor. 537.

Llaû	*Llaü*	La mitad. *Llaün* , dividir, cortar, partir en partes iguales// Lo mismo que *katrun* , ofrecer de beber a alguien. Y en estas dos invitaciones a beber no está prohibido ofrecer a otro lo que fue ofrecido para uno, aunque siempre se debe probar primero. En cambio, en la invitación a beber *püsham* , de ningún modo se permite darle a otro lo dado y nada les es tan desagradable a ellos ni se toman peor que el que no sea recibido de buena gana lo que dan. *Llaüpaieimi* , bebo a tu salud, bebo la mitad a tu salud. 418. 479. 544. 545. 822.
Llahuen	*Llawen*	Frutillas. 412.
Llahui nge	*Llawi nge*	Párpados. *Llawitun* , cerrar. *Llawi* , llave.
Llecu	*Lleku*	Hacia, cerca de, junto a, alrededor de. *Llekun* , estar cerca, próximo, vecino. 288.
Llepef	*Llepef*	Párpados, cejas. *Llepefün, llepefkün* , parpadear. *Llüpefnolu* , con los ojos fijos. 439.
Llepiñ	*Llepiñ*	Hormiga. 378.
Llepu	*Llepu*	Canasto al modo de un gran disco. 472. 520.
Lleun	*Lleun*	Ser líquido, hacerse líquido. *Lleumün* , hacer, volver líquido. 476.
Lleùn	*Lleün*	Nacer, se entiende de lo animado y de lo inanimado, por ejemplo, la hierba. 496.
Lli	*Lli*	Principio, inicio, cabeza, fuente, origen. *Llitu* , lo mismo que *lli* . *Llitun* , comenzar, comenzar a decir, hacer el exordio. *Llin mapu* , los mayores desde donde descienden, o bien, de los que existe descendencia. *Wente lli* , rabadilla. 389. 545. 550.
Llid	*Llid*	Relleno. *Llidün* , terminar de descender el sedimento al fondo, llegar hasta el final. 477. 478.
Llidyen	*Llidyen*	Ser socio, compañero, camarada. *Llidmeyen* , necesito, requiero, me es necesario. 487.
Llimeñ, llimeñcura	*Llimeñ, llimeñkura*	Piedra de pulir. *Llimenwekufu* , enfermedad a partir de la que surge una membrana semejante a una vejiga azul que se adhiere en las costillas cerca del hígado, la cual los indios consideran hechicería. *Llimeñtun* , afectar a uno con dicho maleficio// Afilar, llevar el filo a la piedra de pulir. 538.
Llingqui, llinqui	*Llingki, llinki*	Rana no pequeña. 378.
Llingoin	*Llingoin*	Liso, pulido. 467.
Llipi	*Llipi*	Corte de tela. 469.
Lliû	*Lliü*	Habas para jugar: se deriva de *liü* , blanco. *Lliükan* , jugar con habas. 563.
Lliùñ	*Lliüñ*	Catarata, salto de agua. 429.
Llihua	*Lliwa*	Inventor, autor, profeta, adivino. *Lliwan, lliwatun* , inventar, imaginar creativamente, adivinar, vaticinar. 570. 571.

Llochof	*Llochof*	Ajustado con faja o cinturón. *Llochofün* , ceñirse con una faja. En propiedad, cuando superponen una faja o cinto al poncho. 466.
Llolle	*Llolle*	Red, redecilla hecha de juncos, de cañas. 395.
Lloncotu	*Llonkotu*	Papas reservadas para hacer la siembra. 409.
Llopidn, lleupidn	*Llopidün, lleupidün*	Estar quieto el fuego. 354.
Llopu	*Llopu*	Tío materno// Primo, hijo del hermano de la madre. Esta consanguinidad es la de mayor importancia entre los indios chilenos, dado que al tío materno le corresponde dar a sus hijas como esposas a sus sobrinos y, a cambio, ellos socorren y ayudan al tío en todo. 501.
Lloun	*Lloun*	Aceptar, recibir. 518.
Lluchu	*Lluchu*	Suelto, flojo; cuerdas sueltas. *Lluchun* , estar suelto, desatado, relajado. 470.
Llud	*Llud*	Soltero, libre. *Lludwa* , maíz solo, sin hojas. *Lludün* , desenredarse de los lazos, huir, salir corriendo// Ser ligero, resbaladizo. *Ludun* , caerse los cabellos, perder pelo, plumas. *Lludu* , blando, suave. *Lludüpüñeñ* , niño recién nacido. 498. 514. 495. 515. 529. 530.
Lludcùn	*Lludükün*	Tener un aborto, arrojar intempestivamente el feto, dar a luz un feto inmaduro. *Lludükümün* , procurar un aborto, expulsar el feto con medicamentos. 496.
Llubu	*Llufu*	Torrente. *Llufün* , ser grande, profundo, rápido el río. 429.
Lluin	*Lluin*	Volverse líquido. *Lluimün* , licuar, hacer líquido. 476.
Llum	*Llum*	Cosa oculta, secreta. *Llumükechi* , en secreto, furtivamente. *Llumün* , ocultarse, esconderse en las sombras. *Llumülün* , ocultar, tapar, cubrir. *Llumün, llumun* , desaparecer. *Llumui* , desapareció, salió de la vista. 525. 526. 527. 529.
Llumùd	*Llumüd*	Ciego, privado de la vista. *Llumüdün* , tener problemas de visión, la vista turbada, borrosa; no ver nada. 463. 464. 465.
Llupung	*Llupung*	Olla. 520.
Llùcan, llcan	*Llükan*	Temor, miedo, pavor // Reverencia, respeto, pudor// Temer, horrorizarse, sentir pavor// Reverenciar, respetar, sentir pudor. *Llükantun, llukantulün* , atemorizar, aterrorizar, infundir temor. 486. 488.
Llcante	*Llükante*	Bazo. 455.
Llmllmn	*Llümüllümün*	Brillar, centellear, resplandecer. *Llümümepilun* , el que tiene las orejitas u orejas demasiado pequeñas. *Llümpapilun* , el que tiene las orejas demasiado grandes. 418. 441.
Llpan	*Llüpan*	Gallina clueca. *Llüpañün* , empollar los huevos la gallina o las aves, entibiarlos incubándolos. 386.

Llpan, llpalen, lloyùn	*Llüpan, llüpalen, lloyün*	Esperar preparado, al modo de los gatos. 368. 528.
M	*M*	Partícula que, interpuesta antes de la *n* final en el verbo, significa hacer que un tercero realice la acción significada por el verbo. 94. 95.
Ma	*Ma*	Partícula que interpuesta en el verbo, se utiliza para significar dativo, beneficiario o de interés. 211.
Macha	*Macha*	Clase de molusco. 393.
Machi	*Machi*	Médicos hombres y mujeres de los indios, mas, sin embargo, mayoritariamente mujeres, cuyo oficio es succionar o lamer la parte afectada por el dolor, para así extraer el maleficio, *wekufu* . Ellos nunca curan sin ramas de canelo, *rewe* , las que comúnmente disponen en la casa del enfermo o clavan en la tierra. *Machitun* , sanar, ser sanado de dicho modo. 483. 485. 532. 538.
Madi	*Madi*	Semilla de donde exprimen el aceite de comer. 407.
Madom	*Madom*	Tizón. *Madomün, madomütun* , avivar, despertar el fuego. 351.
Mavùln	*Mafülün*	Abrazar, recibir a alguien con un abrazo, ir al abrazo de alguien// Enviar saludos. *Mafülelen* , salúdalo con mis palabras muy amablemente, abrázalo en mi nombre. 449. 450.
Mavùn, mavùtun	*Mafün, mafütun*	Pagar las compensaciones que se deben a causa de las esposas a los parientes de ella en comida, bebida, carne, peces, provisiones. Pues, quien tiene una esposa, está obligado durante todo el tiempo en que la mujer vive a socorrer al padre y a los parientes de ella, cuantas veces sea necesario. Incluso, cuando la mujer muere, deben presentar algunos pagos y mucho más si es probado o creído que murió por culpa del marido. 506.
Mai	*Mai*	Adverbio meramente afirmativo. 288:3. 293.
Maichun	*Maichun*	Hacer señas a alguien con la mano para llamarlo. *Maichuwe* , especie de hacha para trabajar madera que reproduce la forma de una mano haciendo estas señas. 449. 568
Maichùn, maichùtun	*Maichün, maichütun*	Hacer perder la razón a alguien con un filtro o brebaje amoroso. 490.
Maicon	*Maikon*	Tórtola. 386.
Maipill	*Maipill*	Madero con el que escarban, avivan el fuego. 354.
Maipun	*Maipun*	Arar, surcar, remover la tierra. 413.
Macuñ	*Makuñ*	Textil de vestir que tiene una hendidura en el medio, donde la cabeza se introduce. *Makuñün* , confeccionar dicho textil. *Makuñütun* , vestirse con dicho textil. 466. 467.
Malal	*Malal*	Seto, cerco de madera. *Malalün, malaltun* , cercar, rodear, cerrar con un cerco de madera. 363. 413. 531.

Maldùn, maldùtun	*Maldün, maldütun*	Tocar con las manos, palpar// Probar, experimentar, ensayar, aprender algo en la práctica. *Maldütufichi* , quiero ver, probar, experimentar qué cosa sea// Revisar algo con la vista, leer. *Maldülelen fachi chillka* , léeme este papel, esta carta. 422. 449. 573. 635.
Malin	*Malin*	Piedrecillas negruzcas, transparentes, durísimas y agudísimas, que también son llamadas *keupu* . Éstas son insertadas en una varilla hendida y fuertemente sujetadas para que no escapen, tanto con el dedo pulgar como con el dedo medio, o bien, son golpeadas con un golpe de nudillo, para hacer una incisión en la vena, cortándola como con un bisturí o lanceta para sangrar. *Malintun* , cortar la vena de este modo. 425. 536.
Malquiuman	*Malkiuman*	Excitación sexual (Traducción literal: alteración de la carne). 457.
Malcu	*Malku*	Intervalo desde las 9 hasta las 11 de la mañana. 539.
Malla	*Malla*	Papas no cultivadas. *Mallan* , recolectarlas// Perseguir perdices. 413.
Malla	*Malla*	Tío paterno, hermano del padre//Primo, hijo del hermano del padre. 501.
Mallche	*Mallche*	Pejerrey. 392.
Mallehua	*Mallewa*	Maíz que cambia de color. 413.
Mallin	*Mallin*	Laguna, pantano. 429.
Mallo	*Mallo*	Tierra blanca// Una preparación de papas. *Mallon* , preparar las papas de este modo. 475.
Mallûen	*Mallüen*	Doncella, niña, mujer. *Mallüentun* , violar a una mujer virgen, tomarla por la fuerza. *Mallüen pin* , conseguir el amor de una mujer virgen con halagos o belleza//Enamorarse, encenderse de amor por alguna. *We mallüen* , virginidad. 490. 495. 514.
Malmal	*Malmal*	Hueso. *Malümalün, malmaltun* , extraer los huesos, sacarles la carne, cocinarlos. 454.
Malon, malocan	*Malon, malokan*	Guerra// Provocarla, prepararla, emprenderla, hacerla// Perseguir, atacar en la guerra. 531.
Malun	*Malun*	Madero seco que es sacado del río, o bien, que se encuentra detenido en él. 430.
Malhue	*Malwe*	Vaso de madera para beber. 520.
Mamll	*Mamüll*	Madero, tronco, bastón, árbol. *Mamüll, mamülltun* , ir a buscar leña// Golpear a alguien a bastonazos. 403. 404.
Mancha, mancha mancha, mancha quechi	*Mancha, mancha mancha, mancha kechi*	Gradual, lenta, plácidamente. *Mancha wentru* , lento, que actúa atentamente y con cautela. *Manchan, machakan* , avanzar gradualmente. 239. 482. 540.

Mangen, mangetun	*Mangen, mangetun*	Asistir, estar presente en los festines. *Mangelün* , invitar, incitar a beber en ellos. *Mangeñün* , preparar, disponer un festín para matar a un cacique o a otro hombre noble. 476. 478.
Mangin, mangitun	*Mangin, mangitun*	Inundación de un río// Crecer el río en inundación, de modo que, fluyendo más allá de la ribera, inunde los campos. 429.
Mangu	*Mangu*	Cereal, especie de centeno. *Mangu kofke* , pan de dicho cereal. 407.
Manque	*Manke*	Ave rapaz, buitre. 380.
Mancuù uln	*Mankuü ulün*	Juramento solemne. Jurar no tanto con palabras como con obras y sucesivas ceremonias, esto es, cuando ambos escupen su mano derecha y así se ofrecen la mano escupida el uno al otro. Y prestan este juramento, primero, cuando quieren comenzar una amistad con alguien; segundo, cuando encomiendan a alguien y lo entregan a otro que lo acompañará para que éste, con la misma ceremonia y en el mismo estado en que lo recibiera, lo entregue a otro y éste a otro, hasta que haya llegado al lugar destinado y dentro de un tiempo definido. Y este juramento es a un tiempo contrato y pacto. Pero, cuando ocurre la entrega de la persona encomendada, nadie escupe, sino que simplemente tomando la mano derecha de aquel, la dan a uno o bien a varios, a los que se ha encomendado, o bien, si son demasiados, uno u otro toma la mano y los restantes solamente la tocan de modo tangencial. En tercer lugar, se hace este juramento cuando satisfacen sus deudas. Concurren efectivamente los parientes de ambas partes y el acusado da una guirnalda, faja o algo similar al mediador o intercesor, y el intercesor lo ofrece a todos para que cada uno lo toque o se acerque a tocarlo y con esta cuota no solo satisfacen plenamente su deuda, sino que, al mismo tiempo, se promete que el agravio recibido será borrado por el olvido. 288:5. 510.
Mancùn	*Mankün*	Golpear, percutir con los talones, pisotear. 372.
Manshun	*Manshun*	Buey. 364.
Mañ	*Mañ*	Lado derecho. *Mankuü* , mano derecha. *Mañün* , responder la fortuna a mis deseos, tener buena suerte, ser favorecido por la suerte. 448. 481.
Mañahue	*Mañawe*	Cuero de cabezas, casco de piel. 466.
Mañum	*Mañum*	Agradecimiento, memoria de buenos tratos. *Mañumün* , estar obligado por la ayuda prestada, estar agradecido, estar en deuda con alguien por sus cuidados y diligencias. 480. 481.

Mañpuùn	*Mañüpuün*	Golpear con la mano, palmear. Acariciar al caballo, agradarlo con sonidos y palmadas. 449.
Mapu	*Mapu*	Tierra, región, provincia. *Wenu mapu* , cielo, patria celeste, regiones del aire. *Fachi mapu, Tue mapu* , tierra y cualquiera de los reinos y provincias de este mundo. *Fill mapu* , el mundo entero, el universo. *Winka mapu, winka ñi mapu* , España. *Muru winka ñi mapu* , Mauritania o cualquier otra región. *Lafken mapu* , la costa marítima, lugares junto al mar. *Ad mapu* , costumbre, al uso de la patria, como es costumbre. *Tolten mapu* , reducción de Tolten. *Kautün mapu* , traducción de Imperial. *Santa Fee mapu* , Misión de Santa Fe. *Kiñe, epu, etc. mapu* , un sembradío, dos, etc. *Mapun* , acostumbrarse a un lugar, o bien, *wimün* . *Ka maputun* , migrar a otro lugar, cambiar de domicilio. *Ngen mapu* , dueño de la Tierra. 301. 492. 493.
Mareupu antù	*Mareupu antü*	Ranitas a las que veneran supersticiosamente. 378. 545.
Mari mari	*Mari mari*	Fórmula de saludo. *Mari marin* , saludar, desear salud// Agradecer. 289. 506.
Mari mari	*Mari mari*	Carne que cubre las costillas. 455.
Marichi	*Marichi*	Diez veces o un número abundante de veces. 272. 288:17. 547. 550.
Marmar, masmas	*Marmar, masmas*	Pelusa, vello, lana. 458.
Matican	*Matikan*	Animal privado de madre, huérfano. 372.
Matu	*Matu*	Apresuradamente, rápidamente. *Matulün* , apresurarse, apurarse// Apresurar a alguien. 540.
Maucaltu, malcantu	*Maukaltu, malkantu*	Guirnalda, corona. *Maukaltun* , tejer, trenzar una guirnalda. 469.
Maùtún, maiten	*Maütün, maiten*	Maitén (árbol). 400.
Mau	*Maw*	Cuerda de esparto (planta). *Mawn* , retorcer dichas cuerdas de esparto. 566.
Mahuentu	*Mawentu*	Cordel de mariscos secos. 393.
Mahuida	*Mawida*	Monte. 360.
Maun, maunn	*Mawn, mawnün*	Lluvia copiosa, muy densa// Llover. *Aldün mawkey* , cae una lluvia muy copiosa, llueve incesantemente. *Pichi mawn* , Llover tenuemente. *Mawal* , pronóstico de lluvia. 347. 348.
Maùn	*Mawün*	Espantar, ahuyentar moscas. 372. 378.
Maiain, mayaintun	*Mayain, mayaintun*	Estar clavado, adherido algo en la carne//Penetrar la carne con un instrumento para levantar aquello que está clavado. 536.
Mayen	*Mayen*	Negar, decir que no, hacer un gesto de negación. 526.
Me	*Me*	Partícula verbal que expresa el movimiento para un objetivo. Por ejemplo, *pemen* , voy a ver. 77. 79.

Me	*Me*	Estiércol, excremento. *Me pañilwe* , óxido. *Men, mekan* , vaciar los intestinos, responder al llamado de la naturaleza. *Mekawe* , letrina. 420. 458.
Medan	*Medan*	Ofrecer, dar gratuitamente// Ofrecer a otro su hermana, con la firme esperanza de que aquél, a su vez, ofrezca la suya. 421. 490.
Medun	*Medun*	Cabeceo del que se queda dormido. 437.
Medcun	*Medükun*	Moler, triturar, aplastar. 413.
Meblan	*Mefülan*	Mordida// Arrancar, desgarrar la carne de un mordisco. 370.
Mequen	*Meken*	Defecar en un lugar público o frente a otros. 458.
Mel	*Mel*	Agregado a los numerales, indica veces u ocasiones. *Fa mel* , ahora ya, pronto. 288:17:18:19. 547.
Melvuùn	*Melfuwün*	Labio. 442.
Meli	*Meli*	Cuatro. *Melin* , ser cuatro, tener cuatro. *Melichi* , cuatro veces. 545. 547.
Mellmell	*Mellmell*	Orilla de un río, extremo de cualquier cosa. 430.
Meñcuñ	*Meñükuñ*	Peso, carga, paquete// Levantar, cargar sobre los hombros, sostener algo con la espalda. *Meñükulün* , imponer una carga a alguien. *Meñükuwe* , jarro más grande en el cual transportan o almacenan vino u otro brebaje. 418. 552.
Meru	*Meru*	Mero (ave). 387.
Merun	*Merun*	Moco, mucosidad que cuelga de la nariz. 458.
Mesheng	*Mesheng*	Jarro más pequeño para conservar vino. Pequeño *meñükuwe* (véase *meñükuñ*). 520.
Metan, metatun	*Metan, metatun*	Llevar en brazos, entre las manos// Cargar al bautizado. *Metawe* , cántaro, ánfora. 449. 504. 520.
Metru	*Metru*	Cosas de las mujeres, partes pudendas de la mujer. 451.
Metl, mtlhue	*Metül, mütülwe*	Cabecera que suele ser un trozo de madera o algo similar.
Meulen	*Meulen*	Tornado, remolino. 558.
Meu, mo	*Mew, mo*	Véase *Mo* . 6. 290:1.
Mi	*Mi*	De ti, tuyo. 13. 25. 66.
Miaun	*Miaun*	Caminar, avanzar, errar, vagar. *Ñua miaun* , frecuentar lugares de mala fama. *Ngoiman miaun* , o bien, *yaun* , vagar, apartarse del camino. *Miaulün* , sostener de la mano, llevar. 452. 490. 491.
Michi	*Michi*	Gato. 368.
Mivù	*Mifü*	Cuánto. *Mifüchi* , cuántas veces. *Mifui* , cuántos son. 548. 550.
Milla	*Milla*	Oro. *Millan* , ser de oro. *Millatun* , dorar, bañar en oro. *Millantun* , extraer oro. *Millantuwe* , mina de oro. *Milla ekull* , grilletes. *Millaekullün* , amarrar a un hombre con grilletes. 420. 528.

Minche	*Minche*	Debajo. *Minche lewfu* , río efluente, secundario. *Minche ekull* , bajo las ropas. *Minchen, minchelen* , el mundo de abajo, infierno. 555. 556.
Minu	*Minu*	Dentro. *Minun, minulen* , estar dentro. *Minuley* , está dentro, se esconde dentro, se adentró. 518.
Mishqui	*Mishki*	Miel, dulce. *Mishki manzana* , manzana dulce. *Mishki ngei* , es dulce, suave// Alimentos con miel, frutos, postres condimentados con azúcar. 388. 405.
Mita	*Mita*	Veces. 288:17. 547.
Miticun	*Mitikun*	Huir, darse a la fuga. 532. 533.
Mo	*Mo*	Equivalente a muchas preposiciones, por ejemplo: en, con, por, a causa de, entre, en relación con, desde, hacia// Puede equivaler a la preposición para utilizada junto al beneficiario de una acción // En algunos contextos toma el valor de adverbio de lugar. 290.
Mol	*Mol*	Especie de hierba que le gusta al caballo. 412.
Moll	*Moll*	Siempre// Desnudo, desprovisto de toda ropa. *Mollüngen* , estar desnudo// Estar siempre. *Moll antü mo* , en toda época, a toda edad. *Moll kiñe* , cada uno. *Moll kiñe antü* , cada día, cotidianamente. *Mollkünon* , desnudar, quitar a alguien la ropa. 467. 468. 540.
Molle	*Molle*	Árbol y fruto de donde hacen una bebida. 398.
Mollbùn, molvùn	*Mollfün, molfün*	Sangre// Sangrar. *Mollfüntun, mollfülün* , derramar sangre, manchar con sangre. 457. 503. 536.
Mom	*Mom*	Partícula pospuesta que indica tiempo pretérito y ya terminado, o bien, acción realizada por más de uno, en sociedad. 210.
Mon	*Mon*	Necesidad, es necesario (se presenta sin partícula de dativo. 92. 93). *Inche molaimi* , no necesitas mi ayuda. *Eimi molan* , no necesito tu ayuda// Estoy bien. *Chumtün mofui?* , ¿Cuánto costaron?// Merecer, ser digno de alguna cosa. *Tüpunmuy ta mi ñuayaun* , eres digno de ser azotado. *Gülamünmulley ta mi yafuduamngen* , tu obstinación, tu tozudez merece castigo. 4. 522. 527.
Mongen	*Mongen*	Vida, salud, período vital// Tener buena salud física, estar sano, gozar de buena salud// Vivir, respirar. *Mongetun* , convalecer, revivir, resucitar. *Mongetuiaun* , vivir de la misericordia ajena, mendigar. *Mongelün* , dar vida, ser de ayuda, traer salvación// Alimentar, sustentar. 461. 465. 499.
Moncol	*Monkol*	Íntegro, que en nada ha sido disminuido. 436. 555.
Montun	*Montun*	Evadir, escapar, huir de un peligro inminente. *Montulün* , librar a alguien del peligro, sacar a alguien ileso. 529. 598. 662.
Moñ	*Moñ*	Fértil, fecundo. *Moñ tripantu* , año fértil, de gran productividad de los campos. 413.

Moñmahue	*Moñümawe*	Del mismo clan, familia, nombre: compartir un derecho de sangre, estar unidos por una relación de consanguineidad. 758. 501. 502.
Moyu	*Moyu*	Mama, teta, pezón, ubre. *Moyun, moyutünün* , succionar, extraer leche de las mamas con la boca. *Moyolu, moyulu* , el que mama. *Moyulün* , amamantar, acercar al lactante a la teta. 445. 446. 447.
Mu	*Mu*	Puede usarse como adverbio de negación y en este caso, se utiliza solo// Puede denotar grado superlativo si se acompaña de adjetivo. 116. 271. 272. 288:2.
Muchai, mutai	*Muchai, mutai*	Al instante, de inmediato, instantáneamente, al punto. 540.
Muchan	*Muchan*	Beso// Besar. 443.
Mudai, murai	*Mudai, murai*	Brebaje de cebada. 477.
Mudin	*Mudin*	Precaverse, evitar el peligro, prever que algo no ocurra. 532.
Mui	*Mui*	Panadizo, tumor, hinchazón. *Muin* , estar hinchado, inflamado. 534.
Muquù	*Mukuwü*	Cerviz, cuello. 445.
Mullin	*Mullin*	Desde el principio, desde el origen, desde el tronco, en línea recta. 502. 526.
Mum, mom	*Mum, mom*	Véase *Mom* . 221. 781.
Muna	*Muna*	Mediocremente, módicamente, suficiente. *Munan* , ser suficiente, poseer lo suficiente, estar conforme con lo que hay. *Munape* , es suficiente. *Muna amon* , avanzar moderadamente, tanto cuanto sea suficiente. *Munawe* , hace pocos días, meses, años, cuando... *Muna pu* , no está lejos (en el tiempo o el espacio). *Muna wentru* , varón de estatura mediana, medianamente culto, que cumple. 461. 514. 519. 540. 543.
Munun, munuln	*Munun, munulün*	Juntar paja en manojos para adivinar, profetizar. 485.
Muña	*Muña*	Tan pronto como. *Muñan* , acoger, caber: en el templo no cabe una concurrencia tan grande de hombres. 478.
Mupin	*Mupin*	Verdad, verdaderamente, decir la verdad. *Mupiltun, mupitun* , creer. Véase *mungel, mungeltun* aquí arriba.
Murque	*Murke*	Harina tostada. *Murken* , tostar harina. *Murkelün* , procurar que sea tostada, mandarla a tostar. 474.
Mushca	*Mushka*	Brebaje grueso hecho de maíz. 477.
Muti, motte	*Muti, motüte*	Trigo, maíz cocido. 475.
Mutrai, muchai	*Mutrai, muchai*	Al instante, enseguida, ahora mismo// En un momento en el tiempo. *Muchaikechi* , continuamente, en todo momento. *Kiñe mutrai mo* , en este momento, ahora ya. 540.
Mutu	*Mutu*	Sin falta, no me permitiré faltar// Arriba, adentro. 519. 526.

Muien	*Muyen*	Degustar una bebida o comida nueva, tocar con el borde de los labios. 478.
Mù, mu	*Mü, mu*	Véase *mu* . 116. 271. 272.
Mchan	*Müchan*	Estar doblado. *Müchamün* , doblar, plegar. 449. 470.
Mcheng	*Mücheng*	Espuela de madera con que estimulan al caballo, que tiene un fierro agudo en vez de una rueda o disco pequeño. 366.
Mùchi	*Müchi*	Granos con los que los *puelche* hacen un brebaje. 479.
Mchu	*Müchu*	Las hermanas de una esposa. 504.
Mchùihue	*Müchüiwe*	Tizón. *Müchüitun, müchülün* , avivar el fuego. 351. 354.
Mda	*Müda*	Harina cocida con agua; guiso. 475.
Mùdencùn	*Müdenkün*	Recubrir algo con oro o plata. 469.
Mbùrn, mbùrcùn	*Müfürün, müfürükün*	Avivar el fuego con ropa, o bien simplemente encender el fuego apagado. 354.
Mcu, mcùr	*Müku, mükür*	Raíces de los nabos. 409.
Mcùfn	*Müküfün*	Apretar bajo postes y cañas manojos de paja fuertemente entrelazados para confeccionar el techo. 517.
Mclai	*Mükülay*	Madera de color amarillo. 400.
Mlan	*Mülan*	Machacar maíz// Pastel hecho de maíz machacado. 476.
Mlen	*Mülen*	Ser, existir. *Mülewe* , habitación, domicilio. 421. 517. 518.
Mùlven	*Mülfen*	Rocío, humedad. 347.
Mlcayun	*Mülkayun*	Caer, resbalar// Caída. 452.
Mllell	*Müllell*	Todo leño que no puede ser corrompido, o bien, que no es fácil de corromper. 403.
Mllcongcun	*Müllkongkun*	Golpear, chocar violentamente la cabeza. 363.
Mllo	*Müllo*	Cerebro, médula del cerebro. 455.
Mllco	*Müllüko*	Arbusto que da moras, planta medicinal. 410.
Mlo	*Mülo*	Hembra estéril. 514.
Mlpùntun	*Mülpüntun*	Expulsar, echar, deshacerse de algo//Terminar, concluir. 372. 526.
Mltun	*Mültun*	Trigo cocido y triturado. 475.
Mlu	*Mülu*	Masa hecha de avellanas o semilla de linaza tostada. 475.
Mlum	*Mülum*	Rocío. *Mülumün* , ser rociado, asperjado. 348.
Mlmlùn	*Mülümülün*	Temblar, sufrir de temblores. 462.
Mln	*Mülün*	Hacer, imaginar, dar forma. 567.
Mlpun	*Mülüpun*	Hollín// Estar con hollín. 352.
Mùmln	*Mümülün*	Adornar, arreglarse, prepararse para ser visto. 470.
Mùn	*Mün*	Fornicar. *Müngefe* , mujer impúdica, lasciva, libidinosa. 489. 490.
Mn	*Mün*	Marca pronominal de segunda persona plural no dual. 17. 24. 66.
Mùnchùn	*Münchün*	Agitar, sacudir el polvo. 470.
Mùngel	*Müngel*	En efecto, por cierto. *Müngeltun* , creer, tener por cierto, estar convencido de que es así. 480.

Mngen, mngenchi	*Müngen, müngenchi*	Siempre, perpetuamente// para siempre, por la eternidad. 540.
Mngu, cochayuyum	*Müngu, cochayuyum*	Hierba marina buena y comestible de la zona, que tiene la forma de una venda o faja verdosa. 475.
Mùntun	*Müntun*	Arrebatar, arrancar por fuerza. 484.
Mnumn, mnun	*Münumün, münun*	Envolver, enrollar// Enrollado como para cargar en un saco. *Münul* , envuelto. *Münulün* , dar a alguien con qué cubrirse o envolverse. 470.
Mñan	*Müñan*	Ser engañado, ser decepcionado. *Müñan, müñatun* , son llamadas todas las vasijas que, estando antes llenas, ahora están vacías. *Müñatufinge feichi ralli* , vamos, ¿por qué demoras? Te fue dado hace mucho un plato para que no tardes en comer. *Müñalün* , alargar la cuerda//Procrastinar, dejar para después las cosas. 421. 476.
Mñen, mñetun	*Müñen, meñetün*	Bañarse en balnearios, en el río. 431.
Mñumn	*Müñumün*	Devolver, restituir. 421.
Mpu	*Müpu*	Ala, pluma. *Müpun* , agitar las alas, moverlas. 389. 390.
Mùr	*Mür*	Par de tórtolas, de perdices, yunta de bueyes. *Mürülün, mürkünon* , igualar, equiparar. *Kiñe mur waka* , yunta de bueyes. *Mürüwen* , la más alta unión de los amigos que no se separan ni espiritual ni físicamente. 364. 514. 548. 567.
Mùri	*Müri*	Así se llaman mutuamente las mujeres. Esta palabra viene de *mürün* , ser pares, iguales, o bien de *mürin* . 487. 502.
Mrin	*Mürin*	Estar estancado en un espacio reducido de modo que no se pueda ni avanzar ni retroceder// El que sufre de dificultad respiratoria, asmático. 490. 535.
Mùrin, mùritun	*Mürin, müritun*	Celos de la esposa// Ser celosa. 487.
Mrùln	*Mürülün*	Gruñir// Gruñido. 372.
Mrùncùhue	*Mürünküwe*	Pecho de un cuadrúpedo. 445.
Mta	*Müta*	Burdo, grueso. *Mütafuwü* , hilo grueso, para nada tenue o sutil. 472. *Mütatun* , permitirse licencias, arrebatarse de gozo, manosearse mutuamente, solazarse con alguien de manera impúdica. 490.
Mta, mtang	*Müta, mütang*	Cuerno. *Mütatun* , atacar, pelear, herir con un cuerno. 364.
Mteun, mteulangmn	*Müteun, Müteulangümün*	Matar traicioneramente, ser pérfido, maquinar insidias, planear un asesinato, atacar por la espalda. 484.
Mùtircùn	*Mütirkün*	Sonido de los labios mientras sorben o mientras se contraen. 443.
Mtoln	*Mütolün*	Rechazar. *Mütol* , rechazo. 499.
Mtoun	*Mütoun*	Agitar, sacudir violentamente. *Mütokuütun* , golpear, aplaudir con las manos. 404. 449.

Mtrann, mtrancùn	*Mütranün, mütrankün*	Golpear violentamente a alguien con un mazo, caerle a alguien a mazazos. 528.
Mtrm, mtùm	*Mütrüm, mütüm*	Llamado. *Mütümün* , llamar, hacer venir. *Mütümüfalün* , llamar, hacer venir, convocar. 532. 533.
Mùtun	*Mütun*	Ser ácido, agrio, tener acidez.
Mtn	*Mütün*	Solamente, únicamente. *Mütenün, mütüntun* , avanzar hasta tocar ligeramente, pero no para sobrepasar de algún modo los límites. *Fey ñi mütentufiel* , aceptar esto y nada más. 286. 545. 550.
Mtnquel	*Mütünkel*	Palo, viga, poste. *Mütünken, mütünkün* , fijar un poste. *Mütünkelün, mütünkülün* , vallar. *Mütünküwe* , martillo de madera. 531. 554.
Mtùrn, mtùrcùn, mtorn,mtorcùn	*Mütürün, mütürkün, mütorün, mütorkün*	Tropezarse, caerse, golpearse en el umbral de la puerta, tropezar con una piedra. *Mütorülün* , poner un obstáculo. 452. 485.